

**LEGE nr. 193 din 25 mai 2004**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la București la 12 noiembrie 2003**

**EMITENT: PARLAMENTUL**

**PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 482 din 28 mai 2004**

Parlamentul României adopta prezenta lege.

**ARTICOL UNIC**

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la București la 12 noiembrie 2003.

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 aprilie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
VALER DORNEANU

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 mai 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
GHEORGHE BUZATU

București, 25 mai 2004.  
Nr. 193.

**ACORD**

între Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia  
privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a dezvolta cooperarea dintre ele în scopul asigurării unei mai bune aplicari a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

constiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bazele reciprocității, a readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, intrate pe teritoriile statelor părților contractante,

în conformitate cu tratatele internaționale și convențiile la care părțile contractante sunt parte, în special Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția privind Statutul refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind Statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967, au convenit următoarele:

**ART. 1**

**Definiții**

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
2. viza este un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre părțile contractante, care da dreptul posesorului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a acelei părți contractante;
3. permis de ședere este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre părțile contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza sau permisiunea temporară acordată pentru ședere în cazul situațiilor legate de soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

**ART. 2**

**Readmisia propriilor cetățeni**

1. Fiecare parte contractantă va readmite, fără formalități deosebite, la cererea celeilalte părți contractante, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru ședere pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau să existe motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitate. Aceleași prevederi se aplică și persoanelor care au pierdut cetățenia statului părții contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără să aibă cel puțin o garanție, în scris, în privința naturalizării de către partea contractantă solicitantă.

2. La cererea partii contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui sa elibereze fără întârziere persoanei care este subiect al readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisa nu a fost cetățean al statului partii contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante, partea contractantă solicitanta va readmite imediat persoana în cauza.

#### ART. 3

Dovada ori prezumarea cetăteniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

- a) pasaportul național sau orice alt document de călătorie ori de identitate eliberat de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, chiar dacă valabilitatea lui a expirat, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite persoanei în cauza;
- b) mărturia persoanei, facută în forma scrisă;
- c) declarația scrisă a unei terțe persoane;
- d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prevăzute la paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetăteniei, reprezentanța diplomatică a partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauza pentru a stabili cetățenia acesteia.

#### ART. 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viza valabilă sau un alt document valabil, eliberate de autoritățile competente ale partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective sa între și sa locuiască pe teritoriul aceluia stat.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisa nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau 2, partea contractantă solicitanta va readmite imediat persoana în cauza.

#### ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei părți contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care este subiectul cererii de readmisie o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau permis de ședere expira mai târziu va readmite persoana respectiva.

3. Obligația de readmisie nu exista în cazul strainului care este cetățean al unui stat terț care are frontiera comuna cu statul partii contractante solicitante, iar între aceste doua state este în vigoare un acord de readmisie.

#### ART. 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor care sunt subiect al unei proceduri de readmisie către un stat terț sa între și sa tranziteze teritoriul statului sau. Partea contractantă solicitată poate conditiona aceasta permisiune de prezenta unui reprezentant al autorității competente a partii contractante solicitante care sa asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului sau și de prezentarea, o data cu cererea de tranzit, a garanțiilor ca persoana respectiva își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda viza de tranzit gratuita persoanei escortate și celor care asigura escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Dacă strainului aflat în procedura de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitanta își asuma întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului sau.

4. În situația în care exista elemente evidente din care sa rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă în statul de destinație de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezerva dreptul de a refuza o astfel de cerere.

#### ART. 7

Termene

1. Oricare parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 10 zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale partii contractante solicitate prin e-mail, prin înmânarea directă sau prin alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică competentă a statului partii contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Partea contractantă solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și, în orice caz, cel mai târziu într-o luna de la data aprobării. După notificarea de către partea contractantă solicitanta, acest termen limită va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

#### ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea de readmisie în temeiul art. 4 va trebui să fie adresată autorităților competente ale partii contractante solicitate cel mai târziu în 6 (șase) luni de la data la care intrarea ilegală sau șederea persoanei pe teritoriul statului partii contractante solicitante, devenind ilegală, este cunoscută oficial de către autoritățile competente ale partii contractante solicitante. Orice cerere formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

#### ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante, pentru aplicarea prezentului acord se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanelor în cauză și, când este necesar, și ale familiei acestora (nume, prenume, orice nume anterior, poreclă, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia anterioară și cea actuală);

b) pasaportul, actul de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și viza eliberate de părțile contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana în cauză a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislației în vigoare a statului partii contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor schimbate în baza prezentului acord și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă aceasta dezvăluire este autorizată de către cealaltă parte contractantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, accesului neautorizat, alterării sau dezvăluirii;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitanta, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate.

#### ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitanta va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanei care este subiectul procedurii de readmisie și al escortei acesteia, până la frontiera statului partii contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitanta va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a readmite persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 3 și la art. 4 paragraful 3.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitanta va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

#### ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitanta va permite persoanei care este subiect al unei proceduri de readmisie să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în statul de destinație, în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea contractantă solicitanta nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

#### ART. 12

##### Prevederi pentru aplicare

1. În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, indicând numele și adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătura cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a evalua rezultatele aplicării prezentului acord și vor conveni asupra aranjamentelor practice pentru îmbunătățirea implementării acestuia.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și măsuri necesare transferului și executării tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei, stabilirea datei și orei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al cetățeanului unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil să se probeze sau să se arate că strainul a intrat direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- forma și conținutul documentelor ce vor compune un dosar de readmisie, evidenta persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

#### ART. 13

##### Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele părților contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți.

2. Prezentul acord nu este aplicabil în cazul persoanelor care sunt subiect al procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, în baza acordurilor dintre statele părților contractante sau dintre acestea și state terțe.

#### ART. 14

##### Dispoziții finale

1. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de părțile contractante, prin canale diplomatice, informându-se reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea lui în vigoare.

2. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, din rațiuni legate de protecția securității statului, ordinii publice sau sănătății publice, printr-o notificare în scris, adresată celeilalte părți contractante. Suspendarea va deveni efectivă la data indicată în respectiva notificare.

3. Părțile contractante pot conveni eventualele modificări sau completări ale prezentului acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prezentate în paragraful 1.

4. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante în scris, prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București la 12 noiembrie 2003 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, macedoneană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
Ioan Rus

Pentru Guvernul Republicii Macedonia,  
Hari Kostov

-----